

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Lada Rybníčková*

Název práce: *Analýza chyb v amatérských titulcích*

Vedoucí práce: *PhDr. Pavel Král*

Autor posudku: *PhDr. Pavel Král*

Hodnocení: 1 = výborně, 2 = velmi dobře, 3 = dobře, 4 = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma práce je velmi aktuální a fenomén amatérského překládání filmových titulků bezesporu zajímavý. Autorka nicméně plně nevyužívá potenciálu, který toto téma skýtá.

2

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka použila širokou škálu relevantních zdrojů. Prezentace relevantních fakt v teoretické části prozrazuje, že provedla rozsáhlou rešerši a s problematikou filmových/seriálových titulků je velmi dobře obeznámena. Postrádám však širší zastoupení zdrojů, které by vyjadřovaly nejen k titulkování obecně, ale rovněž k překladatelské problematice.

1-

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Formulace záměrů je poněkud vágní, je znát, že autorka si úplně nevěděla rady s množstvím shromážděného materiálu a jeho vhodným strukturováním. Práci vytykám určitou "schizofrenií" - jakoby se autorka nedokázala rozhodnout, zdali se zabývat problematikou titulkování obecně nebo kritikou/komentování amatérských titulků.

3

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Teoretická část věnující se obecně problematice titulků je zpracována velmi dobře. Jak již bylo zmíněno výše, poněkud postrádám větší zaměření na překladatelské aspekty, kterým bylo věnováno méně prostoru, než by zasloužilo.

2

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Autorka si pro analýzu zvolila zajímavý materiál, který nepochybně skýtal velký prostor pro kritiku a komentáře. Praktická část však působí poněkud nekoherentně a neuspořádaně, volba příkladů se jeví jako arbitrární. Postrádám jasný organizující rámec, který by jasně kategorizoval chyby a umožnil autorce formulovat shrnutí a závěr. Domnívám se, že by bylo rovněž vhodné důsledně ve všech případech nabízet kompletní vlastní řešení.

3

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Vzhledem k tomu, že autorka práci deklaruje coby "analýzu amatérských titulků", očekával bych, že bude výsledky analýzy prezentovat již v samotné praktické části, nikoli heslovitě až v samotném závěru na prostoru jedné stránky.

2-

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Občasné drobné formátovací nedostatky (konce odstavců roztažené až do konce řádku, prázdná stránka...), řídké překlapy.

2

Doplňující otázky k obhajobě:

- Jsou intralingvální titulky (str. 12) doménou pouze televizních pořadů?
- Domníváte se, že kapitola 3.5 "Specifika překlada titulků" dostatečně tuto problematiku pokrývá? Doplnila byste ji nějak?
- Jak nespokojenost s kvalitou dabingu a touha po tom slyšet originální hlasy herců (str. 31) souvisí s poptávkou po amatérských titulcích?
- Kdybyste dodatečně mohla nějakým způsobem lépe strukturovat kapitoly "Komentované ukázky" (5.1.1 a zejména 5.2.1), jak byste postupovala?
- Co znamená poslední věta v Závěru (str. 52)?

Prohlášení vedoucího kvalifikační práce o kontrole plagiátorství:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.

Prohlášení vydává: PhDr. Pavel Král, vedoucí práce

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Silné stránky práce: nosné téma, výborně zpracované některé kapitoly v teoretické části

Slabé stránky práce: nekoherentnosti ve formulování a realizaci záměru práce, malý akcent na překladatelskou problematiku titulkování, poddimenzovaná prezentace výsledků analýzy

(Výsledná známka se bude odvíjet od průběhu obhajoby)

Datum: 3.6.2011

Podpis: